



PROGRAMA CURSO TRANSIT

1.1 Sección 1 - (teoría)

- Breve presentación de STAR y su gama de productos
- Diferencias entre la traducción automática y la traducción asistida
- El mercado de la traducción técnica hoy en día
- Formatos
- El producto y el ciclo vital del documento
- Terminología

1.2 Sección 2 - (teoría y práctica)

1.2.1 Presentación de Transit

- Plataformas, protocolos de comunicación, idiomas, requisitos del sistema, versiones
- Módulos: editor de traducción, gestión de terminología, gestión de proyectos y control de calidad
- Instalación

1.3 Sección 3 (teoría y práctica)

1.3.1 Funciones del editor de traducción

- Filtros: cómo funcionan
- Importación: pasos que seguir y resultados
- Ventanas del editor
- Semejanza con un procesador de texto y desplazamiento por el texto
- Marcado de segmentos y alimentación de la memoria de traducción
- Intercambio dinámico de datos entre Transit y TermStar
- Creación de terminología desde el editor
- Vista general
- Marcador
- Perfil del usuario
- Funciones de revisión: códigos de formato, terminología, formatos de fecha números
- Corrección de la ortografía
- Integración de los diccionarios terminológicos en la corrección ortográfica
- Filtros para mostrar / ocultar subconjuntos del texto



- Búsqueda de concordancias
- Expresiones habituales para buscar y reemplazar y filtrar
- Estadísticas

1.4 Sección 4 (teoría y práctica)

1.4.1 Presentación de TermStar

- Plataformas, protocolos de comunicación, lenguas, requisitos del sistema y versiones
- Puntos básicos de la gestión de la terminología orientada al concepto
- Estructura de entrada predefinida
- Adaptación de la interfaz
- Búsqueda y manipulación de datos terminológicos
- Vista global
- Entrada automática de valores definidos por el usuario
- Comprobación de entradas en ciertos campos
- Creación de scripts de importación
- Control de importación
- Distribución de extractos terminológicos

1.5 Sección 5 (teoría y práctica)

1.5.1 Memoria de traducción

- Gestión de base de datos con respecto a gestión con archivos: diferencias conceptuales
- Uso interactivo de la memoria de traducción
- Uso automático de la memoria de traducción
- Edición del material de referencia

1.6 Sección 6 (teoría y práctica)

1.6.1 Gestión de proyectos y control de calidad (1/2)

- Archivos de definición de proyecto
- Estructura de directorios del proyecto
- Creación de definiciones de proyecto
- Heredar definiciones de proyecto
- Compresión, envío y recepción de proyectos
- Opciones de pretraducción
- Creación de archivos de extracto
- Estadística, análisis del proyecto y evaluación
- Creación de extractos de referencia
- Uso de perfiles
- Gestión de la terminología y de la memoria de traducción en equipos virtuales



- Alineación
- Opciones de pretraducción
- Interacción de Transit con TermStar

1.7 Sección 8 (teoría y práctica)

1.7.1 Gestión de proyectos y control de calidad (2/2)

- Proyectos multilingües
- Estructuras de directorios complejas

1.8 Sección 8 (teoría y práctica)

1.8.1 Intercambio de datos entre Transit 2.7 y Transit XV

- Diferencias principales entre Transit 2.7 y Transit XV
- Cuestiones de compatibilidad
- Mandar datos de Transit 2.7 a Transit XV
- Mandar datos de Transit XV a Transit 2.7

1.8.2 Nuevas funciones a partir del SP 9 al SP 14

- Cambios en la configuración del perfil
- Opciones de informe
- Envío de pares bilingües de un diccionario
- Mejoras en el intercambio de proyectos
- Compatibilidad con nuevos programas
- Ampliación de ventanas y cuadros de diálogo
- Descarga de terminología desde WebTerm

1.9 Sección 9 (teoría)

1.9.1 API de Transit

- Parámetros de inicio
- Parámetros del archivo de proyecto

1.10 Sección 10 (teoría)

1.10.1 Estándares internacionales de la tecnología lingüística

- Unicode (codificación universal de caracteres)
- XML (formato de publicación en web)
- Martif/TBX (formatos de intercambio de bases de datos terminológicas)
- TMX (formato de intercambio de memorias de traducción)